

בתוקף מתאריך: 17.6.09

פרק: 04 - אסירים

ת' עדכון אחרון:

מס' הפקודה: 04.27.00

### העברת אסירים להמשך ריצוי עונשם בארץ אזרחותם

1. א. בהתאם לחוק לנשיאת עונש מאסר במדינת אזרחותו של האסיר, **כללי**  
התשנ"ז - 1996 (להלן: " החוק ") והתקנות על פיו ניתנת האפשרות  
לאזרחים ישראלים שנדונו למאסר בחו"ל לבקש את העברתם לישראל  
לצורך ריצוי יתרת עונשם.  
ב. כמו - כן ניתנת אפשרות לאסירים שהינם אזרחים זרים המרצים  
עונשי מאסר בישראל לבקש את העברתם למדינות אזרחותם להמשך  
ריצוי עונש המאסר.
2. לקבוע הנחיות להעברת אסירים לארץ אזרחותם: הן העברת אסיר **מטרה**  
לנשיאת מאסרו בישראל והן העברת אסיר לנשיאת מאסרו במדינה  
אחרת.
3. לעניין פקודה זו תהיה למונחים שלהלן המשמעות שלצידם: **הגדרות**
- א. **התקנות**: תקנות העברת אסירים לארצותיהם, התשנ"ח-1997.
- ב. **הרשות מוסמכת**: המחלקה הבינלאומית בפרקליטות  
המדינה - משרד המשפטים.
- ג. **היועמ"ש**: היועץ המשפטי של ש"ס או נציגו.
- ד. **מדינה אחרת**: מדינה המעבירה אסיר כדי שישא את  
מאסרו בישראל או מקבלת אסיר כדי שישא בה את  
מאסרו.
- ה. **איש הקשר של שלטונות בית הסוהר בחו"ל**: נציג של  
שלטונות בית הסוהר בחו"ל שהוסמך לטפל בתיאום  
העברת אסיר או קבלת אסיר.
- ו. **מפקד**: מפקד בית הסוהר בו מוחזק האסיר או סוהר  
בכיר שימונה לצורך הטיפול בחוק זה.
- ז. **המשרד**: המשרד לבטחון פנים.
- ח. **אסיר זר**: אדם שנגזר דינו למאסר ע"י בית משפט בישראל  
ואיננו אזרח ישראלי.

## השיטה

4. א. העברת אסיר ממדינה אחרת לישראל או מישראל למדינה אחרת, תיעשה לפי אמנה זו צדדית או רב צדדית שמדינת ישראל והמדינה האחרת צדדים לה, המכילה הוראות לעניין זה, או לפי הסכם מיוחד בין שתי המדינות בדבר העברתו של אסיר מסוים. מימוש האפשרות להעברת האסירים לארצותיהם עפ"י החוק, יעשה עפ"י בקשת האסיר, בהסכמתו, בהסכמת המדינה בה מרצה האסיר את מאסרו ובהסכמת מדינת אזרחותו.

ב. העברת אסיר ממדינה אחרת למדינת ישראל, תבצע ע"י שירות בתי הסוהר.

ג. העברת האסיר מישראל למדינת אזרחותו תבצע ע"י אותה מדינה. באחריות שב"ס ליווי האסיר לנתב"ג והעברתו לידי נציגי מדינת היעד תוך תיאום עימם.

ד. בעת הטיסה יהיו לסוהרים המלווים את האסיר כל הסמכויות הנתונות בפקודת בתי הסוהר בדומה לסמכויות שיש לסוהרים בעת ליווי אסירים מחוץ לכותלי בתי הסוהר.

ה. על האסיר שהועבר לישראל עפ"י החוק חלות כל ההוראות שבפקודת בתי הסוהר, לרבות הדין לנשיאת מאסר או שחרור ממאסר בישראל.

ו. 1) העברת אסיר לנשיאת מאסרו במדינת אזרחותו (מישראל או לישראל) תהיה עפ"י צו של שר המשפטים.

2) יועמ"ש שב"ס יעביר צווי שר המשפטים אל גורמי שב"ס הרלוונטיים וינחה אותם בהתאם.

ז. עם העברת האסיר לידי סוהרי מדינת אזרחותו, מועברת גם המשמורת עליו על כל השלכותיה.

## הטיפול בבקשה

## להעברת אסיר לישראל

5. א. ניתן להעביר אסיר לנשיאת מאסרו בישראל אם אישרו זאת שר המשפטים והשר לביטחון הפנים בהתאם לאמות מידה שנקבעו בחוק.

ב. טרם העברת הבקשה לאישור השר לבט"פ, נדרש שב"ס להעביר עמדתו.

ג. יועמ"ש שב"ס יעביר פניית יועמ"ש בט"פ לבדיקת רח"ט מודיעין ולחוות דעתו.

ד. רח"ט מודיעין יעביר חוות דעתו לנציב.

ה. עמדת שב"ס תינתן ע"י היועמ"ש, בהתאם להחלטת הנציב.

ו. לאחר קבלת אישורי השרים ובתיאום עם המדינה בה מוחזק האסיר, תעביר הרשות המוסמכת הודעה ליועמ"ש שב"ס לפיה ניתן לפעול להעברתו לישראל.

ז. לאחר שיקבל יועמ"ש שב"ס את ההודעה בצירוף פרטים אודות האסיר, יפנה בעניין לרח"ט בטחון לשם מינוי המלווים והעברת שמותיהם להמשך טיפול רע"ן קשרי חוץ.

**הסדר כספי**

6. ככלל, ישא האסיר המועבר לישראל בעלות כרטיסי הטיסה שלו ושל המלווים, אלא אם שר המשפטים והשר לבטחון הפנים פטרוהו מתשלום זה כולו או חלקו.

**הכנות להעברת אסיר  
לנשיאת מאסרו  
בישראל**

7. א. רמ"ח האסיר ורמ"ח ישומי מידע ינהלו רישום מיוחד של אסירים זרים שהורשעו בישראל והוטל עליהם עונש מאסר וידאגו לעדכונו בהתאם.

ב. לאחר קבלת ההודעה והפרטים ממשרד המשפטים בדבר העברת האסיר לנשיאת מאסר בישראל, יתאם ראש ענף קשרי חוץ עם איש הקשר של שלטונות בית הסוהר בחו"ל את הנושאים שלהלן:

(1) הימצאות דרכון בתוקף או תעודת מעבר אצל האסיר.

(2) תיאום סופי של מועד העברת האסיר לישראל כולל מועד ומס' טיסה עפ"י הודעת הרשות המוסמכת על מועד בואם של סוהרי שב"ס לקבלת האסיר ולהעברתו לישראל.

(3) יידוע ותיאום עם נציגי המשטרה בחו"ל אודות העברת האסיר לישראל (במידה וישנו נציג).

(4) תיאום סידורי הטיסה של צוות הליווי ורכישת כרטיסי טיסה דרך סוכנות הנסיעות הממשלתית.

(5) תיאום והסדרת שהות של צוות הליווי בבית מלון בחו"ל בעת שהייתם בתפקיד.

(6) יידוע ראש חטיבת בטחון אודות השלמת התיאומים השונים כמפורט לעיל.

8. א. מפקד ביס"ר בו כלוא אסיר זר (כאמור בנספח א') יודיע לאסיר בהקדם האפשרי ותוך 21 ימים מיום כניסתו לבית הסוהר, על זכותו לבקש לשאת את עונשו במדינת אזרחותו. לצורך כך קיימים טפסים מיוחדים (הטפסים מצ"ב בנספח ג') ועל המפקד לדאוג להסביר לאסיר בשפה מובנת לו את זכויותיו וחובותיו על פי החוק ולמסור לאסיר העתק החוק והטפסים בשפתו.
- אם יש צורך - יש להעזר במתורגמן לצורך מתן ההסבר.
- ב. הסכמת האסיר לעניין העברתו להמשך ריצוי מאסרו בארץ אזרחותו תינתן בכתב בפני המפקד ויצוין בה מועד מסירתה.
- ג. הטפסים מתורגמים לשפות אנגלית, צרפתית, ספרדית ורוסית ומצ"ב בנספח ד'.
- ד. 1) הודעה כאמור ומילוי הטפסים הרלוונטיים יתבצעו גם באם לא קיימת אמנה בין שתי המדינות בהתאם לפקודה זו.
- 2) ההודעה ויתר הטפסים שמולאו, בצירוף העתק מאושר של פסק הדין והמסמכים כמפורט בסעיפים ה'-י"י שלהלן, יועברו ללא דיחוי לרשות המוסמכת - משרד המשפטים - המחלקה הבינלאומית רח' מח"ל 7, שכונת מעלות דפנה, ת.ד. 49123 ירושלים, מיקוד 97765.
- 3) במקרה שבו האסיר הזר אינו מביע בקשה/הסכמה לעבור לארץ אזרחותו - יש לתעד זאת ע"ג טופס הפניה ולהעביר בצירוף יתר המסמכים הרלוונטיים עפ"י העניין לרשות המוסמכת - באחריות מפקד ביס"ר.
- ה. כן יצרף המפקד לבקשה דו"ח שיכלול פרטים בקשר לאסיר ולעונש שהוטל עליו בישראל, כולל חלק העונש שכבר נשא, ודו"ח בדבר התנהגותו של האסיר בבית הסוהר לרבות חו"ד עובד סוציאלי המכיר את האסיר.
- ו. מפקד בית הסוהר יבדוק עם המשטרה אם מתנהלת חקירה פלילית נגד האסיר או אם תלוי ועומד נגדו תיק פלילי, ולעניין זה ידאג לצרף חו"ד מטעם משטרת ישראל.

ז. במקרה של אסיר קטין/ פסול דין/ חולה נפש רשאי לפנות במקומו של האסיר קרוב משפחה/ אפוטרופוס/ האחראי של הטיפול בו.

ח. במקרה בו האסיר קטין/ פסול דין/ חולה נפש תינתן הסכמת אפוטרופוס לאחר שיוסבר לו כל האמור לעיל. במקרים אלה יפעל מפקד בית הסוהר בתיאום עם היועמ"ש ועל פי הנחיותיו.

ט. אם הסיבה לבקשת האסיר לעבור למדינת אזרחותו הנה בריאותית, יש להחתים את האסיר על ויתור על סודיות רפואית.

י. עם קבלת כל האישורים הדרושים, ולאחר שהרשות המוסמכת תעביר את ההחלטה בדבר העברת האסיר על כל נספחיה ליועץ המשפטי, אשר ינחה בהתאם את גורמי שב"ס הרלוונטיים בתיאום עם רע"ן קשרי חוץ.

יא. רע"ן קשרי חוץ יקבל ממשד המשפטים פרטי איש הקשר של המדינה האחרת אשר לידי יועבר האסיר בשדה התעופה בישראל וכן הטפסים עליהם יש להחתים את איש הקשר/נציגים שמאשרים קבלת האסיר למדינה האחרת. הפרטים והמסמכים יועברו אל רח"ט בטחון וזה יעבירם למפקד יחידת נחשון.

9. לאחר קבלת צו בדבר העברת אסיר לנשיאת מאסר במדינה אחרת, ראש ענף קשרי חוץ יתאם עם איש הקשר של שלטונות בית הסוהר בחו"ל את הנושאים שלהן:

(1) מועד העברת האסיר למדינה אחרת (כולל מועד ומס' טיסה).

(2) קבלת פרטי הצוות המקבל כולל פרטי הדרכון.

(3) מועד ומקום החבירה של הצוות המיוחד של המדינה המקבלת עם צוות הליווי מיחידת נחשון.

(4) אופן העברת האסיר לידי הצוות הנ"ל.

(5) הכנת טופס בשפת המדינה המקבלת המאשרת הקבלה.

## גורם ביצוע

10. במטה הנציבות - ראש חטיבת הביטחון

רע"ן קשרי חוץ

במטה המחוז - מפקד מחוז

בבית הסוהר - מפקד ביס"ר

ביחידת נחשון - מפקד יחידת נחשון

## נספחים

11. נספח א' - רשימת המדינות עימן חתומה מדינת ישראל על אמנה

בעניין זה.

נספח ב' - הסדר כספי להעברת אסיר לנשיאת מאסרו בישראל.

נספח ג' - הודעה לאסיר על זכותו לשאת את מאסרו במדינת

אזרחותו.

נספח א'

**רשימת המדינות החברות באמנה לעניין העברת אסירים לארצותיהם**

לוקסמבורג	אוסטריה
מלטה	בלגיה
הולנד	בולגריה
נורבגיה	קרואטיה
פולניה	קפריסין
טרינידד	צ'כוסלובקיה
פורטוגל	דנמרק
רומניה	אסטוניה
סלובקיה	פינלנד
סלובניה	צרפת
ספרד	גרמניה
שבדיה	יוון
שוצריה	גרוזיה
טורקיה	הונגריה
אוקראינה	איסלנד
אנגליה	אירלנד
איי בהאמה	איטליה
קנדה	לטביה
	רוסיה
ליטא	ליכטנשטיין

נספח ב'הסדר כספי להעברת אסיר לישראל

1. אומדן העלות הכספית ייערך ע"י מחלקת תכנון ויועבר לנציג היועמ"ש ורע"ן קשרי חוץ, בהתאם למפורט להלן:
- א. עלות כרטיסי טיסה הלוך ושוב במחלקת תיירים ועפ"י נוהלי התכ"מ בנושא כפי שיהיו תקפים בעת ביצוע ההעברה.
- ב. הקצבת ימי אש"ל ולינה עפ"י חוזר חשכ"ל.
- ג. עלות כרטיס בכיוון אחד עבור האסיר.
- ג. ימי העבודה של הסוהרים.
- ד. עלות הטיפול האדמיניסטרטיבי של שב"ס בארגון ההעברה.
2. התחשיב יועבר למשפחת האסיר כדי שתזכה את חשבון שב"ס.
3. רע"ן גזברות או מנהל חשבונות ראשי בחשבונות שב"ס יודא את העברת התשלום ע"י משפחת האסיר לחשבון שב"ס ויעביר על כך הודעה לנציג היועמ"ש.
4. בתום ההעברה תבצע מחלקת תכנון תחשיב של העלויות בפועל ותעבירם למשרד המשפטים כדי לסגור את ההתחשבנות.
5. מבנה התחשיב הכספי:
- עלות כרטיסי טיסה למלווים: \_\_\_\_\_
- ב. הקצאת ימי אש"ל: \_\_\_\_\_
- ג. עלות כרטיסי טיסה לאסיר: \_\_\_\_\_
- ד. עלות ימי עבודה מלווים: מפקד הצוות \_\_\_\_\_ X \_\_\_\_\_
- עלות יום/ימי עבודה מלווים, סה"כ:
- (1) סוהר מלווה אחד \_\_\_\_\_ X \_\_\_\_\_ = \_\_\_\_\_
- עלות יום ימי עבודה סה"כ
- (2) סוהר מלווה 2 \_\_\_\_\_ X \_\_\_\_\_ = \_\_\_\_\_
- עלות יום ימי עבודה סה"כ
- (3) סה"כ עלות: \_\_\_\_\_
- ה. עלות תקורה: (סה"כ א + ב + ג + ד) X 20% \_\_\_\_\_
- ו. סה"כ עלות לביצוע המשימה: \_\_\_\_\_

נספח ג'

## תוספת

אל:

שם האסיר הזר

הודעה לאסיר זר בדבר זכותו לשאת את עונשו בארץ אזרחותו

1. אני מודיע לך בזה שלפי הוראות חוק העברת אסירים לארצותיהם, התשנ"ז-1996, שהעתק ממנו מצ"ב, הנך רשאי לפנות לרשות המוסמכת לפי הכתובת הנקובה בטופס הפנייה כדי לבקש את העברתך למדינת אזרחותך לשם המשך ריצוי עונש המאסר שהוטל עליך במדינת ישראל.
2. העברתך למדינת אזרחותך מותנית בכך ששר המשפטים והשר לביטחון הפנים יסכימו להעברתך. אם הורשעת בעבירה נגד בטחון המדינה או נשפטת לפי חוק השיפוט הצבאי, התשט"ו-1955, תידרש להעברתך גם הסכמתו של שר הביטחון.
3. העברתך למדינת אזרחותך מותנית בכך שמדינת אזרחותך תסכים להעברה בהתאם להסכם לעניין זה הקיים בין מדינת ישראל לבין המדינה האמורה, אם לא קיים הסכם בין שתי המדינות, מותנית העברתך בכך ששתי המדינות יסכימו לכרות הסכם מיוחד לעניין זה.
4. אלה תנאי העברה:
  - (א) אתה אזרח של המדינה שאליה אתה מבקש לעבור ומתגורר שם דרך קבע.
  - (ב) מתן הסכמתך בכתב וכן הסכמתן של שתי המדינות הנוגעות בדבר.
  - (ג) קיימות נסיבות המצדיקות את נשיאת המאסר במדינת אזרחותך.
  - (ד) המעשה שבשלו הוטל עונש המאסר בישראל, מהווה עבירה במדינת אזרחותך אילו נעשה שם.
  - (ה) תשלום הוצאות ההעברה ייעשה על ידך או על ידי גורם אחר ולא על ידי מדינת ישראל.
5. שר המשפטים והשר לביטחון הפנים רשאים לפטור אותך מהתנאים המפורטים בפסקה 4 (א) ו-(ד).
6. עליך לדעת שלאחר העברתך למדינת אזרחותך, תישא את יתרת העונש שהוטל עליך בישראל בהתאם לדין הקבוע לעניין זה במדינת אזרחותך, לרבות הוראות לעניין קיצורו של העונש.
7. עליך גם לדעת כי אם יבוטל או יקוצר בישראל המאסר שהוטל עליך, תועבר הודעה על כך למדינת אזרחותך, כדי שהעונש ישונה בהתאם.

8. מצורפים בזה חוק העברת אסירים לארצותיהם, התשנ"ז-1996, טופס לפנייה לרשות המוסמכת, אף הוא מתורגם לשפות האמורות, וכן עותק האמנה בין מדינת ישראל לבין מדינת האזרחות (יצורף אם קיימת)

שם וחתימת מפקד בית הסוהר / מפקד בית המעצר \_\_\_\_\_

#### אישור קבלת ההודעה

אני הח"מ \_\_\_\_\_

(שם ופרטי הזיהוי של האסיר הזר)

מאשר בזה שבתאריך \_\_\_\_\_ נמסרה לי הודעה לעניין חוק העברת אסירים

לארצותיהם, התשנ"ז-1996, בידי \_\_\_\_\_

(שם של מוסר ההודעה)

תאריך \_\_\_\_\_ חתימתו של האסיר הזר \_\_\_\_\_

**פנייה של אסיר זר לרשות המוסמכת לשם העברתו למדינת אזרחותו  
כדי לשאת שם את יתרת המאסר שהוטל עליו בישראל**

לכבוד

הרשות המוסמכת לפי חוק העברת אסירים לארצותיהם, התשנ"ז-1996  
משרד המשפטים  
ת.ד 1087  
ירושלים 91010

א.ג.נ.,

אני הח"מ \_\_\_\_\_ אזרח מדינת \_\_\_\_\_  
פרטי הזיהוי של האסיר הזר \_\_\_\_\_ שם המדינה  
(שם ומספר דרכון או תעודה מזהה אחרת)

המתגורר דרך קבע במדינה האמורה לפי המען: \_\_\_\_\_  
שם הרחוב, מס' הבית, שם העיר והאזור

פונה אליכם בבקשה לאשר לי לעבור למדינת אזרחותי כדי לשאת שם את יתרת  
עונש המאסר שהוטל עלי בישראל.  
ואלה פרטי הרשעתי:

בתאריך \_\_\_\_\_ הרשיע אותי בית משפט השלום/המחוזי\* ב \_\_\_\_\_  
בתיק פלילי מס' \_\_\_\_\_ והטיל עלי עונש מאסר לתקופת של \_\_\_\_\_ שנים.  
באותו תיק פלילי בית המשפט הטיל עלי/לא הטיל\* עלי עונש נוסף/פיצוי לקרבן  
העבירה \* כפי שאפרט כאן: \_\_\_\_\_  
אני מצרף לבקשתי את הסכמתי כפי שניתנה בכתב בפני מפקד בית הסוהר שבו אני  
נושא את עונשי ואת התייחסותו של האחראי על הטיפול בי \*\*

תאריך \_\_\_\_\_

חתימת האסיר \_\_\_\_\_

\* סמן לפי הענין

\*\* למילוי אם האסיר מאושפז במוסד לטיפול פסיכיאטרי והוא אינו פסול דין.

ספח

(אם הבקשה מוגשת בשל מצב בריאותו של האסיר עליו למלא גם את הספח)

אני הח"מ \_\_\_\_\_ מוותר בזה על החיסיון הרפואי

פרטי הזיהוי של האסיר

בקשר לבקשה לעבור למדינת אזרחותי בשל מצב בריאותי, כדי לשאת שם את יתרת עונש המאסר שהוטל עלי בישראל, שהגשתי לרשות המוסמכת.

תאריך \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

חתימת האסיר

### Дополнение

Имя заключенного иностранца \_\_\_\_\_ № заключенного/№  
загранпаспорта \_\_\_\_\_

#### Оповещение заключенного иностранца о его праве отбывать наказание в стране, гражданином которой он является

1. Я сообщаю Вам о том, что согласно указанию "Закона о переводе заключенных в их страны" от 1996 года, копия которого приложена к данному оповещению, Вы имеете право обратиться в уполномоченную инстанцию по указанному адресу посредством специального бланка, чтобы попросить Вашего перевода в страну, гражданином которой Вы являетесь для дальнейшего отбывания заключения, к которому Вы были приговорены в государстве Израиль.
2. Ваш перевод в страну, гражданином которой Вы являетесь обусловлен согласием на это министра юстиции и министра внутренних дел; Если Вы признаны виновным в совершении преступления против безопасности государства или осуждены по закону военного судопроизводства от 1955 года, для Вашего перевода потребуются также согласие министра обороны.
3. Ваш перевод в страну, гражданином которой Вы являетесь, обусловлен тем, что Ваша страна даст согласие на перевод в соответствии с договоренностью по данному вопросу, существующей между государством Израиль и вышеупомянутой страной. Если договоренности между двумя странами не существует, Ваш перевод обусловлен заключением специального соглашения по данному вопросу.
4. Условия для перевода следующие:
  - (а) Вы являетесь гражданином той страны, в которую просите Вас перевести и постоянно в ней проживаете;
  - (б) предоставление Вашего письменного согласия на перевод, а также согласие на это обеих стран \_\_\_\_\_ ;
  - (в) существуют причины, оправдывающие отбывание заключения в стране, гражданином которой Вы являетесь;
  - (г) деяние, из-за которого Вы получили тюремный срок в Израиле, считалось бы преступлением в стране, гражданином которой Вы являетесь, если бы вы его совершили там \_\_\_\_\_ ;

(ד) расходы, связанные с переводом будут оплачены Вами или другим лицом, но не государством Израиль.

5. Министр юстиции и министр внутренних дел имеют право освободить Вас от выполнения условий, упомянутых в параграфе 4 (а) и (г).
6. Вы должны знать, что после перевода Вас в страну, гражданином которой Вы являетесь, Вы будете отбывать остаток срока заключения, наложенного на вас в Израиле, в соответствии с законом, установленным в стране, гражданином которой Вы являетесь, включая указания по вопросу сокращения срока заключения.
7. Вы должны знать, что если срок наложенного на Вас наказания будет отменен или сокращен в Израиле, сообщение об этом будет передано в страну, гражданином которой Вы являетесь, чтобы наказание было соответственно изменено.
8. К данному документу прилагаются "Закон о переводе заключенных в их страны" от 1996 года, бланк обращения в уполномоченную инстанцию, переведенный на соответствующий язык, а также копия договора между государством Израиль и государством, гражданином которого является заключенный (приложен, если существует).

Имя и подпись начальника тюрьмы / начальника изолятора временного содержания

#### извещения

Я, нижеподписавшийся \_\_\_\_\_ № заключенного/№ загранпаспорта подтверждаю, что \_\_\_\_\_ (дата) мне передано извещение по поводу "Закона о переводе заключенных в их страны" от 1996 года через

\_\_\_\_\_  
(имя передавшего извещение)

Дата \_\_\_\_\_ Подпись заключенного иностранца \_\_\_\_\_

**Обращение заключенного иностранца в уполномоченную инстанцию по поводу его перевода в страну, гражданином которой он является, для отбывания там оставшегося срока заключения, к которому он был приговорен в государстве Израиль**

В инстанцию, уполномоченную по "Законоу о переводе заключенных в их страны" от 1996 года

п/я 1087  
Иерусалим 91010

Уважаемые господа!

Я, нижеподписавшийся \_\_\_\_\_ №  
заключенного/№ загранпаспорта паспорта \_\_\_\_\_ гражданин  
государства \_\_\_\_\_  
название государства

постоянно проживающий в вышеупомянутом государстве по адресу:

\_\_\_\_\_   
название улицы, № дома, название города и области

обращаюсь к вам с просьбой разрешить мне переехать в страну, гражданином которой я являюсь, для отбывания там оставшегося срока заключения, к которому я был приговорен в Израиле.

Данные о моем приговоре

\_\_\_\_\_ (дата приговора) мировой/областной\* суд признал меня виновным по уголовному делу № \_\_\_\_ и приговорил меня к тюремному заключению на срок \_\_\_\_ лет. По тому же уголовному делу суд приговорил меня к дополнительному наказанию /выплате компенсации пострадавшему от преступления\*, указанные мною здесь:

\_\_\_\_\_   
К моей просьбе я прилагаю свое согласие, которое представлено письменно начальнику тюрьмы, где я отбываю наказание и рекомендацию ответственного за мое лечение\*\*

Дата \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_   
подпись заключенного

### Приложение

(если просьба подается по состоянию здоровья заключенного, он должен также заполнить приложение)

Я, нижеподписавшийся \_\_\_\_\_  
 фамилия и имя заключенного

№ заключенного/№ загранпаспорта паспорта \_\_\_\_\_  
 отказываюсь от права на соблюдение врачебной тайны, имеющей связь с просьбой перевести меня в страну, гражданином которой я являюсь, по состоянию здоровья для отбывания там оставшегося срока заключения, к которому я был приговорен в Израиле. Просьба подана мною в уполномоченную инстанцию.

Дата \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 подпись заключенного

\* Нужно отметить

\*\* Заполнить, если заключенный помещен в психиатрическую лечебницу и не освобожден от уголовной ответственности

**Addendum**

To:

Name of Foreign Prisoner \_\_\_\_\_ Prisoner/Passport Number  
\_\_\_\_\_**Notification to Foreign Prisoner Regarding His/Her Right to Serve His/Her Sentence in His/Her Country of Citizenship**

1. I hereby inform you that, per the Transfer of Prisoners to Their Countries Law, 1996 (copy attached), you are entitled to submit a request to the competent authority (at the address noted on the request form) that you be transferred to your country of citizenship for completion of the prison term to which you have been sentenced in the State of Israel.
2. Transfer to your country of citizenship is conditional on authorization of the Minister of Justice and the Minister of Internal Security; if you have been convicted of a crime against state security or were tried under the Military Jurisdiction Law, 1955, your request will also have to be approved by the Minister of Defense.
3. Transfer to your country of citizenship is conditional on your country of citizenship's willingness for the transfer to take place, in accordance with an existing relevant agreement between the State of Israel and said country; if no such agreement exists between the two countries, your transfer will be conditional on the two countries' willingness to enter into a special agreement on this matter.
4. Conditions of transfer:
  - A. You are a citizen of the state to which you are requesting transfer, and a permanent resident thereof;
  - B. Provision of your agreement in writing, as well as the agreement of the two countries involved;
  - C. The circumstances justify completion of the prison term in your country of citizenship;
  - D. The crime for which you have been sentenced to prison in Israel would be considered a crime in your country of citizenship, had you committed it there;

- E. The cost of the transfer will be borne by you or some party other than the State of Israel.
5. The Minister of Justice and the Minister of Internal Security are authorized to exempt you from the conditions set forth in subsections 4(A) and (D).
6. You should be aware that, once you have been transferred to your country of citizenship, you will serve the remainder of the prison term to which you were sentenced in Israel in accordance with the relevant law in your country of citizenship, including instructions regarding reducing the prison term.
7. You should also be aware that, should the prison term to which you have been sentenced be cancelled or reduced in Israel, notification will be sent to your country of citizenship so that your sentence may be changed there accordingly.
8. Appended is the Transfer of Prisoners to Their Countries Law, 1996, a request form to the competent authority (also in translation to the relevant languages), as well as a copy of the covenant between the State of Israel and the country of citizenship (should such exist).

Name and signature of the director of the prison/detention center

---

**Confirmation of Receipt of Notification**

I, the undersigned \_\_\_\_\_  
 (name and prisoner number/passport number of the foreign prisoner)

hereby confirm that, on \_\_\_\_\_, I was notified regarding the  
 Transfer of Prisoners to Their Countries Law, 1996 by

\_\_\_\_\_  
 (name of notifying party)

Date \_\_\_\_\_ Signature of foreign prisoner  
 \_\_\_\_\_

**Request by Foreign Prisoner to the Competent Authority for Transfer to His/Her  
 Country of Citizenship for the Remainder of the Prison Term to Which He/She Was  
 Sentenced in Israel**

To:  
 The competent authority in accordance with the Transfer of Prisoners to Their Countries Law,  
 1996  
 Ministry of Justice  
 POB 1087  
 Jerusalem 91010

To Whom it May Concern ,

I, the undersigned \_\_\_\_\_,  
 (name and prisoner number/passport number of the foreign prisoner)

a citizen of \_\_\_\_\_,  
 (name of country)

and a permanent resident of said country at the following address :

\_\_\_\_\_  
 (street name, house number, name of city and region)

hereby request permission to be transferred to my country of origin for the remainder of the  
 prison term to which I have been sentenced in Israel.

Information regarding my conviction :

On \_\_\_\_\_ I was convicted by Magistrates Court/District Court<sup>1</sup> of \_\_\_\_\_ in Criminal Case no. \_\_\_\_\_, and sentenced to a prison term of \_\_\_\_\_ years. In this criminal case the court imposed/did not impose<sup>1</sup> upon me an additional penalty/compensation to the victim of the crime<sup>1</sup> as follows:

\_\_\_\_\_.

Appended to my request is my authorization as submitted in writing to the director of the prison in which I am serving my sentence, and the opinion of the party responsible for matters pertaining to my case.<sup>2</sup>

Date \_\_\_\_\_ Prisoner signature \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Addition**

(If the request is being submitted on account of the prisoner's health status, he/she is required to complete the addition as well).

I, the undersigned \_\_\_\_\_,  
(name and prisoner number/passport number of the foreign prisoner)

hereby waive my right to medical confidentiality in connection with my request, due to health reasons, for transfer to my country of citizenship for the remainder of the prison term to which I was sentenced in Israel; I have submitted this request to the competent authority.

Date <sup>1</sup> To be completed if the prisoner is hospitalized in a psychiatric institution and not incapacitated.

\_\_\_\_\_ Prisoner's signature \_\_\_\_\_

<sup>1</sup> Indicate relevant body.

<sup>2</sup> To be completed if the prisoner is hospitalized in a psychiatric institution and not incapacitated.

<sup>1</sup> Indicate relevant body

A l'intention de:

Nom du prisonnier étranger \_\_\_\_\_ No de prisonnier /

**Avis informant un prisonnier étranger sur son droit de purger sa peine dans le pays de sa citoyenneté**

1. Je vous informe par la présente que selon la loi sur le transfert des prisonniers vers leur pays de citoyenneté (1996) et dont une copie est ici jointe, vous avez le droit de vous adresser à l'Autorité accréditée, à l'adresse mentionnée dans le formulaire adéquat et demander à être transféré vers le pays de votre citoyenneté afin de continuer à purger la peine de prison à laquelle vous avez été condamné en Israël.
2. Votre transfert vers votre pays de citoyenneté dépend du consentement du ministre de la justice et du ministre à la sécurité intérieure à votre transfert. Si vous avez été déclaré coupable de violation contre la sécurité de l'Etat ou si vous avez été jugé selon la loi de juridiction militaire (1955), on exigera de même, pour votre transfert, le consentement du ministre de la défense.
3. Votre transfert vers votre pays de citoyenneté dépend bien entendu du consentement de votre pays de citoyenneté à la réalisation de ce transfert et ce, conformément aux accords existant entre Israël et le pays en question quant à ce sujet. Sil n'existe pas d'accords entre les deux pays, votre transfert dépendra du consentement des deux pays à établir un accord spécial sur ce sujet.
4. Le transfert vers votre pays de citoyenneté dépend des conditions suivantes:
  - a. Que vous soyez citoyen ou ressortissant du pays vers lequel vous demandez à être transféré et qu'il soit votre lieu de résidence permanent.
  - b. Que vous donniez votre consentement par écrit et que les deux pays intéressés acceptent de même de donner leur consentement.
  - c. Qu'il existe des circonstances justifiant la purge de votre peine dans votre pays de citoyenneté.
  - d. Que le crime pour lequel vous avez été condamné en Israël à la prison représente aussi dans votre pays de citoyenneté une violation à la loi, passible de prison.
  - e. Que les frais de votre transfert soient acquittés par vous ou par un quelconque organisme et non pas par l'Etat d'Israël.
5. Le ministre de la justice et le ministre à la sécurité intérieure ont le droit de vous exempter des conditions a) a d) du paragraphe 4.
6. Vous devez savoir qu'après votre transfert vers le pays de votre citoyenneté, vous purgerez le reste de la peine à laquelle vous avez été condamné en Israël

6. conformément à la loi en vigueur sur ce sujet dans votre pays de citoyenneté, y compris les directives en matière de réduction de peine.
7. Vous devez de même savoir que si la peine à laquelle vous avez été condamné en Israël est annulée ou réduite, il en sera fait part à votre pays de citoyenneté afin que votre peine soit transmutée en accord avec cela.
8. Ci joint la loi de transfert des prisonniers vers leur pays de citoyenneté (1996); le formulaire à adresser aux Autorités accréditées traduit dans les langues en question; une copie de la Convention existant entre Israël et le pays de votre citoyenneté (celle ci ne sera jointe que dans le cas où il existerait une Convention entre les deux pays).

Nom et signature du directeur de la prison/ directeur du centre de détention

\_\_\_\_\_

Règlements sur le transfert des prisonniers vers leur pays de citoyenneté, 1997

### Attestation de réception de l'avis d'information

Je, soussigné \_\_\_\_\_

(Nom et données d'identification du prisonnier étranger)

déclare par la présente avoir été informé au sujet de la loi sur le transfert des prisonniers vers leur pays de citoyenneté (1996), à la date du \_\_\_\_\_, par

\_\_\_\_\_

Nom de l'organisme

informateur

Date \_\_\_\_\_ Signature du prisonnier étranger \_\_\_\_\_.

**Appel fait par un prisonnier étranger à l'Autorité accréditée afin d'être transféré vers le pays de sa citoyenneté pour y purger le reste de la peine à laquelle il a été condamné en Israël.**

A l'intention de  
L'Autorité accréditée par la loi du transfert des prisonniers vers leur pays de citoyenneté (1996)  
Ministère de la justice  
B.P. 1087  
Jérusalem 91010

Cher/e monsieur, madame,

Je, soussigné \_\_\_\_\_,  
Nom et données d'identification du prisonnier étranger  
(Nom et No de passeport ou de carte d'identité)

citoyen \_\_\_\_\_ résident permanent du susdit pays à l'adresse  
Nom du pays de citoyenneté

\_\_\_\_\_ m'adresse à vous pour  
Nom de la rue, Numéro, nom de la ville

que vous autorisiez mon transfert vers le pays de ma citoyenneté afin que je puisse y purger le reste la peine à laquelle j'ai été condamné en Israël.

Ci dessous les détails de ma condamnation

A la date du \_\_\_\_\_ le tribunal de paix/de province\* de  
\_\_\_\_\_ m'a condamné, No de dossier criminel \_\_\_\_\_, à une peine  
de prison de \_\_\_\_\_ années.

Dans le cadre de ce même dossier, le tribunal m'a condamné/ ne m'a pas condamné à une peine  
supplémentaire/ indemnisation à la victime de mon acte criminel comme détaillé ci-après  
\_\_\_\_\_.

Je joins à ma demande de transfert mon consentement par écrit tel qu'il a été remis au directeur  
de la  
prison dans laquelle je purge ma peine ainsi que le rapport de la personne responsable de mon  
traitement\*\*

Date \_\_\_\_\_  
Signature du prisonnier

## Supplément

Si la demande est présentée pour cause de l'état de santé du prisonnier, ce dernier doit de même remplir ce supplément.

Je, soussigné \_\_\_\_\_ renonce, par la présente, à l'abri

Données d'identification du prisonnier

médical en rapport avec ma demande de transfert vers mon pays de citoyenneté afin d'y purger le reste de la peine à laquelle j'ai été condamné en Israël, que j'ai présentée aux Autorités accréditées, à cause de mon état de santé.

Date \_\_\_\_\_.

Signature du prisonnier

\*Mentionnez si besoin

\*\* Dans le cas ou le prisonnier serait interné dans un centre psychiatrique

## Adéndum

A:

Nombre del preso extranjero \_\_\_\_\_

Nº de Preso / Nº de Pasaporte \_\_\_\_\_

**Comunicado a un preso extranjero sobre su derecho a cumplir su condena en el estado del que sea nacional**

1. Por la presente le informo que de acuerdo con la Ley de Traslado de Presos a sus Países, 5757-1996, copia de la cual se adjunta, usted tiene derecho a dirigirse a la autoridad determinada según la dirección estipulada en el formulario de remisión para solicitar su traslado al estado del cual es nacional para la continuación del cumplimiento de la pena de prisión que le fue impuesta en el Estado de Israel.
2. Su traslado al estado del que es nacional está condicionado a que el Ministro de Justicia y el Ministro de Seguridad Interna accedan a su traslado; si fue condenado por un delito contra la seguridad del estado, o fue sometido a juicio de acuerdo con la Ley de Justicia Militar, 5716-1955, se requerirá para su traslado también la aprobación del Ministro de Defensa.
3. Su traslado al estado del que es nacional está condicionado a que el estado del que usted es nacional acceda al traslado en conformidad con el acuerdo al respecto existente entre el Estado de Israel y dicho país: en caso de no existir un acuerdo entre ambos países su traslado estará condicionado a que ambos países acepten firmar un acuerdo especial para este propósito.
4. Estas son las condiciones para el traslado
  - (a) Usted es nacional del estado al que solicita ser trasladado y reside en él en forma permanente;
  - (b) Otorgamiento por escrito de su consentimiento y autorización de los dos Estados involucrados;
  - (c) Existen circunstancias que justifican el cumplimiento de la condena de prisión en el estado del cual usted es nacional;
  - (d) El acto por el cual le fue impuesta pena de prisión en Israel constituye un delito en el estado del cual usted es nacional si fuera cometido allí;
  - (e) El pago de los costos de traslado será efectuado por usted o por otra parte, y no por

el Estado de Israel.

5. El Ministro de Justicia y el Ministro de Seguridad Interna están autorizados a eximirlo de las condiciones detalladas en el punto 4(a) y (d).

6. Usted debe saber que después de su traslado al estado del que es nacional, cumplirá el resto de la pena que le haya sido impuesta en Israel de acuerdo con la ley pertinente en el estado del que usted es nacional, incluyendo las instrucciones para la reducción de la pena.
7. Usted debe saber que si se anula o acorta en Israel el encarcelamiento que le ha sido impuesto, se comunicará al respecto al estado del cual usted es nacional, para que la pena sea modificada consecuentemente.
8. Se adjuntan la Ley de Traslado de Presos a sus Países, 5757-1996, el formulario de solicitud a la Autoridad Competente, también traducido a los idiomas antedichos, y una copia del convenio entre el Estado de Israel y el Estado del cual es nacional (se adjuntará en caso de existir).

Nombre y firma del director de la cárcel / director del centro de detención

---

**Regulaciones para el traslado de presos a sus países, 5758-1997**

**Confirmación de recepción del comunicado**

Yo, el abajo firmante \_\_\_\_\_ N° de Preso / N° de Pasaporte

(Nombre y datos de identificación del preso extranjero)

confirmando por la presente que con fecha \_\_\_\_\_ me fue entregado el comunicado respecto a la Ley de Traslado de Presos a sus Países, 5757-1996, por mano de

\_\_\_\_\_

(nombre de la persona que haya entregado el comunicado)

Fecha \_\_\_\_\_ Firma del preso extranjero \_\_\_\_\_

**Solicitud del preso extranjero a la Autoridad Competente para su traslado al estado del que es nacional para cumplir allí el resto del encarcelamiento que le fuera impuesto en Israel**

A:

La Autoridad Competente según la Ley de Traslado de Presos a sus Países, 5757-1996  
Ministerio de Justicia  
Apdo. Postal 1087  
Jerusalén 91010

Distinguido Sr. / Sra.

Yo, el abajo firmante \_\_\_\_\_ N° de Preso / N° de Pasaporte

datos de identificación del preso extranjero

(Nombre y número de pasaporte u otra cédula de identificación)

nacional del estado \_\_\_\_\_

nombre del estado

que reside en forma permanente en el susodicho estado en la dirección:

\_\_\_\_\_  
Calle, número, ciudad y región

Me dirijo a ustedes para solicitar me autoricen a trasladarme al estado del que soy nacional para cumplir allí el resto de la condena de encarcelamiento que me fuera impuesta en Israel.

Y estos son los datos de mi condena:

Con fecha \_\_\_\_\_ el juzgado de paz / de distrito\* de \_\_\_\_\_ me declaró

culpable del expediente criminal N° \_\_\_\_\_ y me impuso pena de cárcel por un período de

\_\_\_\_\_ años. En el mismo expediente criminal el juzgado me impuso / no me impuso una pena

adicional / indemnización a la víctima del delito\* como detallo aquí:

\_\_\_\_\_.

Adjunto a mi solicitud mi consentimiento como fuera dado por escrito al director de la cárcel en la que cumplo mi pena y la posición del responsable de mi tratamiento\*\*.

Fecha \_\_\_\_\_

Firma del preso

### Apéndice

(Si la solicitud es presentada debido al estado de salud del preso, debe llenar también el apéndice)

Yo, el abajo firmante \_\_\_\_\_ N° de Preso / N° de Pasaporte  
 datos de identificación del preso

renuncio por medio de esto a la confidencialidad médica respecto a la solicitud de ser trasladado al estado del que soy nacional debido a mi estado de salud, para cumplir allí el resto de la condena de encarcelamiento que me fuera impuesta en Israel, que presentara a la Autoridad Competente.

Fecha \_\_\_\_\_  
 Firma del preso

\_\_\_\_\_

\* Marque lo que corresponda.

\*\* Para ser llenado si el preso está internado en un establecimiento de atención psiquiátrica y no es incompetente.